

Yet was our leader an heathen pirate; all our proud fleet but one galley perilously overloaded; for guidance we leaned on a pagan sorcerer; and our port was beyond the world's end. Witta told us that his father Guthrum had once in his life rowed along the shores of Africa to a land where naked men sold gold for iron and beads. There had he bought much gold, and no few elephants' teeth, and thither by help of the Wise Iron would Witta go. Witta feared nothing—except to be poor.

"My father told me," said Witta, "that a great Shoal runs three days' sail out from that land, and south of the shoal lies a Forest which grows in the sea. South and east of the Forest my father came to a place where the men hid gold in their hair; but all that country, he said, was full of Devils who lived in trees, and tore folk limb from limb. How think ye?"

"Gold or no gold," said Hugh, fingering his sword, "it is a joyous venture. Have at these Devils of thine, Witta!"

Sin embargo, era nuestro líder un pirata pagano; toda nuestra flota orgullosa era una galera peligrosamente sobrecargada y para su orientación nos apoyábamos en un brujo pagano, y nuestro puerto estaba más allá del fin del mundo. Witta nos dijo que su padre Guthrum estuvo una vez en su vida remando a lo largo de las costas de África en una tierra donde hombres desnudos venden oro por hierro y por cuentas. Había comprado mucho oro, y los dientes de no pocos elefantes; para allá con la ayuda del Sabio de hierro iría Witta. Witta nada temía, excepto ser pobre.

"Mi padre me contó", dijo Witta "que un gran arrecife se alarga durante tres días de navegación en esa tierra, y al sur se encuentra un bosque que crece en el mar. Al Sur y al este de la Selva mi padre encontró un lugar donde los hombres ponían oro en su cabello; pero todo ese país, dijo, estaba lleno de demonios que vivían en los árboles, y despedazaban los miembros de la gente. Qué pensáis?"

"Con oro o sin oro", dijo Hugh, manoseando su espada, "es una aventura gozosa. Vamos a por esos demonios tuyos, Witta!"

"Venture!" said Witta sourly. "I am only a poor sea-thief. I do not set my life adrift on a plank for joy, or the venture. Once I beach ship again at Stavanger, and feel the wife's arms round [83]my neck, I'll seek no more ventures. A ship is heavier care than a wife or cattle."

'He leaped down among the rowers, chiding them for their little strength and their great stomachs. Yet Witta was a wolf in fight, and a very fox in cunning.

'We were driven South by a storm, and for three days and three nights he took the stern-oar, and threddled the longship through the sea. When it rose beyond measure he brake a pot of whale's oil upon the water, which wonderfully smoothed it, and in that anointed patch he turned her head to the wind and threw out oars at the end of a rope, to make, he said, an anchor at which we lay rolling sorely, but dry. This craft his father Guthrum had shown him. He knew, too, all the Leech-Book of Bald, who was a wise doctor, and he knew the Ship-Book of Hlaf the Woman, who robbed Egypt. He knew all the care of a ship.

"Aventura!" dijo Witta con amargura. "Yo no soy más que un pobre ladrón de mar. No pongo mi vida a la deriva en un tablón por diversión. Una vez que la nave esté de nuevo en la playa de Stavanger, y sienta los brazos de mi esposa en torno de mi cuello, no voy a buscar más aventuras. Un barco es cuidado más pesado que una esposa o ganado".

'Saltó entre los remeros, reprendiéndoles por su poca fuerza y sus grandes estómagos. Sin embargo, Witta era un lobo en la lucha, y un zorro muy astuto en el trato.

"Fuimos al Sur dentro de una tormenta, y durante tres días y tres noches tomó el timón y condujo el drakkar a través del mar. Cuando se levantaba demasiado el mar vertía una vasija de aceite de ballena en el agua, que maravillosamente se alisaba, y en esa calma él volvía la cabeza al viento y echaba los remos atados al extremo de una cuerda, para que, decía, fuesen un ancla a la que dábamos vuelta penosamente, pero en seco. Este arte era el que su padre Guthrum le había mostrado. Sabía, también, todo el Libro de la Sanguijuela de Bald, que era un médico sabio, y conocía el Libro de la Nave de la mujer Hlaf, que saqueó Egipto. Conocía todos los cuidados de un barco.

'After the storm we saw a mountain whose top was covered with snow and pierced the clouds. The grasses under this mountain, boiled and eaten, are a good cure for soreness of the gums and swelled ankles. We lay there eight days, till men in skins threw stones at us. When the heat increased Witta spread a cloth on bent sticks above the rowers, for the wind failed between the Island of the Mountain and the shore of Africa, which is east of it. That shore is sandy, and we rowed along it within three bowshots. Here we saw whales, and fish in the shape of shields, but longer than our ship. Some slept, some opened their [84]mouths at us, and some danced on the hot waters. The water was hot to the hand, and the sky was hidden by hot, grey mists, out of which blew a fine dust that whitened our hair and beards of a morning. Here, too, were fish that flew in the air like birds. They would fall on the laps of the rowers, and when we went ashore we would roast and eat them.'

"Después de la tormenta vimos una montaña cuya cima estaba cubierta de nieve, traspasando las nubes. Las hierbas de esta montaña, hervidas, son un buen remedio para el dolor de las encías o si se hinchaban los tobillos. Nos quedamos allí ocho días hasta que hombres vestidos de pieles lanzaron piedras contra nosotros. Cuando aumentó el calor Witta puso una lona en palos doblados encima de los remeros, porque no había viento entre la Isla de la montaña y la costa de África, que se encuentra al este de la misma. Esa orilla es de arena, y la seguimos dentro de tres tiros de flecha. Aquí vimos ballenas y peces en forma de escudo, pero más largos que nuestra nave. Algunos dormían, otros abrían sus bocas hacia nosotros, y algunos bailaban en las aguas calientes. El agua estaba caliente, y el cielo estaba oculto por calimas grises, calientes, de las cuales caía un polvo fino que blanqueaba el pelo y la barba en una mañana. Aquí, también, había peces que volaban en el aire como los pájaros. Ellos caían en el regazo de los remeros, y cuando bajábamos a tierra los asaban y se los comían.

The knight paused to see if the children doubted him, but they only nodded and said, 'Go on.'

'The yellow land lay on our left, the grey sea on our right. Knight though I was, I pulled my oar amongst the rowers. I caught seaweed and dried it, and stuffed it between the pots of beads lest they should break. Knighthood is for the land. At sea, look you, a man is but a spurless rider on a bridleless horse. I learned to make strong knots in ropes—yes, and to join two ropes end to end, so that even Witta could scarcely see where they had been married. But Hugh had tenfold more sea-cunning than I. Witta gave him charge of the rowers of the left side. Thorkild of Borkum, a man with a broken nose, that wore a Norman steel cap, had the rowers of the right, and each side rowed and sang against the other. They saw that no man was idle. Truly, as Hugh said, and Witta would laugh at him, a ship is all more care than a Manor.

El caballero se detuvo para ver si los niños lo ponían en duda, pero sólo asintieron con la cabeza y dijeron: "Adelante."

'La tierra amarilla estaba a nuestra izquierda, el mar gris a nuestra derecha. A pesar de que yo era caballero, empuñé mi remo entre los remeros. Cogí algas y las sequé, y las metí entre las ollas de cuentas para que no se rompieran. Caballero se es para la tierra. En el mar, ya ves, un hombre no es más que un jinete sin espuelas en un caballo sin brida. Aprendí a hacer nudos en cuerdas fuertes, sí, y a unir dos cuerdas extremo a extremo, de modo que incluso Witta apenas podía ver dónde se habían casado. Pero Hugh era diez veces más astuto en el mar que yo y Witta le dio el mando de los remeros de la parte izquierda. Thorkild de Borkum, un hombre con la nariz rota, que llevaba un casco de acero normando, tenía los remeros de la derecha, y cada lado remaba y cantaba en lucha contra el otro. Cuidaban de que ningún hombre estuviera ocioso. En verdad, como dijo Hugh, y Witta se reía de él, un barco requiere más trabajo que un feudo.

'How? Thus. There was water to fetch from the shore when we could find it, as well as wild fruit and grasses, and sand for scrubbing of the decks and benches to keep them sweet. Also we hauled the ship out on low islands and emptied [85]all her gear, even to the iron wedges, and burned off the weed, that had grown on her, with torches of rush, and smoked below the decks with rushes dampened in salt water, as Hlaf the Woman orders in her Ship-Book. Once when we were thus stripped, and the ship lay propped on her keel, the bird cried, "Out swords!" as though she saw an enemy. Witta vowed he would wring her neck.'

'Poor Polly! Did he?' said Una.

'¿Cómo? Pues, por ejemplo, había que busca agua en de la orilla cuando podíamos encontrarla, así como frutas y hierbas silvestres, y la arena para fregar las cubiertas y bancos para mantenerlos suaves. También tuvimos que varar el barco sobre las islas bajas y vaciarlo todo, incluso el hierro, y quemar las algas, que habían crecido en él, con antorchas de junco, y ahumar por debajo de la cubierta con juncos humedecido en agua salada, como ordena la mujer Hlaf en su Libro de la nave. Una vez, cuando estábamos así, despojados y el barco apoyado en la quilla, el pájaro gritó, "espadas fuera!" como si hubiera visto a un enemigo. Witta juró retorcerle el cuello '.

-Pobre loro! ¿Lo hizo? dijo Una.

'Nay. She was the ship's bird. She could call all the rowers by name.... Those were good days—for a wifeless man—with Witta and his heathen—beyond the world's end. ... After many weeks we came on the great Shoal which stretched, as Witta's father had said, far out to sea. We skirted it till we were giddy with the sight and dizzy with the sound of bars and breakers, and when we reached land again we found a naked black people dwelling among woods, who for one wedge of iron loaded us with fruits and grasses and eggs. Witta scratched his head at them in sign he would buy gold. They had no gold, but they understood the sign (all the gold-traders hide their gold in their thick hair), for they pointed along the coast. They beat, too, on their chests with their clenched hands, and that, if we had known it, was an evil sign.'

'What did it mean?' said Dan.

'No. Él era el pájaro de la nave. Podía llamar a todos los remeros por su nombre.... Esos eran buenos días para un hombre sin esposa, con Witta y su gente, más allá del fin del mundo... Después de muchas semanas llegamos al gran bajío que se extendía, como el padre de Witta había dicho, lejos de la costa. Lo rodeamos siguiéndolo con la vista hasta estar mareados con el sonido de barras y rompientes, y cuando llegamos a la tierra de nuevo encontramos gente negra habitando entre bosques, que por un lingote de hierro nos cargaban con frutas y hierbas y huevos. Witta se rascó la cabeza ante ellos en señal de que iba a comprar oro. No tenían oro, pero entendieron la señal (todos los comerciantes de oro lo ocultan en su pelo grueso), y ellos apuntaron a lo largo de la costa. Golpearon, también, en sus pechos con sus manos apretadas, lo que, si lo hubiéramos entendido, era un signo del mal.'

'¿Qué significaba? dijo Dan.